

# TRACTATENBLAD

VAN HET

## KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1963 Nr. 168

---

---

### A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en Ierland, anderzijds, tot vereenvoudiging van het reizigersverkeer;  
Dublin, 8 april 1963*

### B. TEKST

#### **Accord pour faciliter les voyages entre l'Irlande et les pays du Benelux**

Le Gouvernement d'Irlande, d'une part, et les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas, agissant en commun en vertu de la Convention du 11 avril 1960 concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du Benelux, d'autre part, désirant faciliter les voyages entre leurs territoires respectifs, sont convenus de conclure un accord dans des termes suivants:

#### Article 1

Aux fins du présent accord, il faut entendre par:

„pays du Benelux”: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

par: „territoire du Benelux”: l'ensemble des territoires en Europe du Royaume de Belgique et du Royaume des Pays-Bas, ainsi que le territoire du Grand-Duché de Luxembourg.

#### Article 2

Les ressortissants belges, luxembourgeois et néerlandais, titulaires de passeports valables et venant de n'importe quel endroit, pourront se rendre librement en Irlande, sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa.

## Article 3

Les ressortissants belges, luxembourgeois et néerlandais, titulaires d'une *carte d'identité* belge valable, ou d'une *carte d'identité* (carte de légitimation) luxembourgeoise valable, ou d'une *identiteitskaart* (toeristenkaart) néerlandaise valable, ainsi que d'une „*Irish Visitor's Card*”, pourront entrer librement en Irlande, sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa, à condition que la durée de leur séjour ne dépasse pas trois mois et qu'ils n'y viennent pas pour travailler.

## Article 4

(1) Sous réserve des dispositions de l'alinéa (2) du présent article, les ressortissants irlandais, titulaires de passeports valables, et venant de n'importe quel endroit, pourront se rendre librement dans le territoire du Benelux sans qu'il leur soit nécessaire d'obtenir un visa.

(2) Les ressortissants irlandais désireux de se rendre dans un des pays du Benelux pour y séjourner plus de trois mois devront, avant leur départ, obtenir, de la mission diplomatique ou consulaire compétente du pays du Benelux intéressé, une autorisation de séjour provisoire dans ce pays.

## Article 5

Les dispositions contenues dans les articles 2, 3 et 4, n'exemptent pas les ressortissants irlandais se rendant dans les pays du Benelux ou les ressortissants des pays du Benelux se rendant en Irlande, de la nécessité de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ces pays relatifs à l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente), l'emploi de la main d'oeuvre étrangère, ou l'activité professionnelle des étrangers.

Les voyageurs qui ne seront pas à même de prouver aux autorités compétentes qu'ils se conforment à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrée ou de débarquement.

## Article 6

Les autorités irlandaises et les autorités compétentes des pays du Benelux se réservent le droit de refuser à toute personne l'autorisation d'entrée ou de séjour dans le pays intéressé, dans tous les cas où cette personne serait considérée comme indésirable par ces autorités, ou comme inacceptable, à d'autres égards, conformément à la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

## Article 7

Le Gouvernement irlandais s'engage à reprendre dans son territoire, en tout temps, les personnes entrées dans le territoire du Benelux, en vertu des dispositions du présent accord.

Les Gouvernements belge, luxembourgeois et néerlandais, s'engagent à reprendre dans leur territoire, en tout temps, les personnes entrées dans le territoire irlandais, en vertu des dispositions du présent accord.

## Article 8

Le présent accord remplace:

a) l'accord sur la suppression des visas entre l'Irlande et la Belgique signé à Bruxelles le 16 avril 1948;

b) l'accord sur la suppression des visas entre l'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg signé à Bruxelles le 1er décembre 1948;

c) l'accord concernant la suppression réciproque des visas entre l'Irlande et les Pays-Bas, signé à Dublin le 1er mai 1947.

Le présent accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle le Gouvernement irlandais aura informé les gouvernements des autres pays signataires que les conditions pour la mise en vigueur du présent accord sont remplies dans chacun de ces pays.

Jusqu'au moment de l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de celui-ci seront appliquées à titre provisoire, à partir de la date de sa signature.

Exception faite pour l'article 7, le Gouvernement irlandais ou les Gouvernements des pays du Benelux pourront suspendre, temporairement, en tout ou en partie, les dispositions qui précèdent pour des raisons d'ordre public et/ou de sécurité nationale. En cas de suspension du présent accord par le Gouvernement irlandais, celui-ci en informera aussitôt le Gouvernement de chacun des pays du Benelux. En cas de suspension du présent accord par les Gouvernements des pays du Benelux, celle-ci sera notifiée immédiatement au Gouvernement irlandais.

Le Gouvernement irlandais et les Gouvernements des pays du Benelux pourront, à tout moment, dénoncer le présent accord, moyennant un préavis de six mois. En cas de dénonciation par le Gouvernement irlandais, celui-ci en informera aussitôt le Gouvernement de chacun des pays du Benelux. En cas de dénonciation par les Gouvernements des pays du Benelux, celle-ci sera notifiée immédiatement au Gouvernement irlandais.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Dublin, le 8 avril 1963, en quatre exemplaires en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas:

(s.) P. KASTEEL

Pour le Gouvernement belge:

(s.) A. DE LAUBESPIN

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg:

(s.) P. KASTEEL

Pour le Gouvernement d'Irlande:

(s.) PROINSIAS MAC AOGÁIN

---

C. VERTALING**Overeenkomst tot vereenvoudiging van het reizigersverkeer tussen Ierland en de Beneluxlanden**

De Regering van Ierland, enerzijds, en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, gezamenlijk optredend op grond van de Overeenkomst van 11 april 1960 betreffende de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, anderzijds, verlangend het reizigersverkeer tussen hun onderscheiden grondgebieden te vereenvoudigen, zijn overeengekomen een overeenkomst te sluiten van de navolgende inhoud:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder: „Beneluxlanden” het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden; onder:

„Beneluxgebied” de grondgebieden in Europa van het Koninkrijk België en het Koninkrijk der Nederlanden, alsmede het grondgebied van het Groothertogdom Luxemburg.

**Artikel 2**

Belgische, Luxemburgse en Nederlandse staatsburgers die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort kunnen, ongeacht hun plaats van herkomst, Ierland inreizen zonder verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien.

**Artikel 3**

Belgische, Luxemburgse en Nederlandse staatsburgers die in het bezit zijn van een geldige Belgische identiteitskaart, of van een geldige Luxemburgse „*carte d'identité*” (carte de légitimation), of van een geldige Nederlandse *identiteitskaart* (toeristenkaart), alsmede van een Ierse „*Visitor's Card*”, kunnen Ierland inreizen zonder verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien, mits hun verblijf de tijd van drie maanden niet te boven gaat en niet is bedoeld om arbeid te verrichten.

**Artikel 4**

(1) Met inachtneming van de bepalingen van lid 2 kunnen Ierse staatsburgers die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, ongeacht hun plaats van herkomst, het Beneluxgebied binnenreizen, zonder verplicht te zijn zich vooraf van een visum te voorzien.

(2) Ierse staatsburgers die zich voor een verblijf van langer dan drie maanden naar een der Beneluxlanden willen begeven, dienen

zich voor hun vertrek door tussenkomst van de bevoegde diplomatieke of consulaire vertegenwoordiging van het desbetreffende Beneluxland van een machtiging tot voorlopig verblijf te voorzien.

#### Artikel 5

De bepalingen van de artikelen 2, 3 en 4 ontheffen Ierse staatsburgers die zich naar de Beneluxlanden begeven of staatsburgers van een der Beneluxlanden die zich naar Ierland begeven niet van de verplichting te voldoen aan de in het desbetreffende land geldende wetten en voorschriften terzake van binnenkomst, verblijf (tijdelijk of duurzaam) en de tewerkstelling van vreemde arbeidskrachten of het uitoefenen van een beroep of bedrijf door vreemdelingen.

Reizigers die niet ten genoegen van de bevoegde autoriteiten kunnen aantonen dat door hen aan deze wetten en voorschriften wordt voldaan, kan de toestemming tot binnenkomst worden geweigerd.

#### Artikel 6

Aan de bevoegde Ierse autoriteiten en aan de bevoegde autoriteiten van ieder Beneluxland wordt het recht voorbehouden iemand de toestemming tot binnenkomst of verblijf in het desbetreffende land te weigeren in ieder geval waarin deze persoon door deze autoriteiten als ongewenst wordt beschouwd, of op andere wijze ongewenst is in verband met het algemene beleid van de desbetreffende Regering met betrekking tot de binnenkomst of het verblijf van vreemdelingen.

#### Artikel 7

De Ierse Regering verbindt zich personen die het Beneluxgebied overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst zijn binnengekomen, te allen tijde op haar grondgebied terug te nemen.

De Belgische, Luxemburgse en Nederlandse Regeringen verbinden zich personen die het Ierse grondgebied overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst zijn binnengekomen, te allen tijde op haar grondgebied terug te nemen.

#### Artikel 8

Deze Overeenkomst treedt in de plaats van:

- a) de Overeenkomst betreffende afschaffing van visa tussen Ierland en België, ondertekend te Brussel op 16 april 1948;
- b) de Overeenkomst betreffende afschaffing van visa tussen Ierland en het Groothertogdom Luxemburg, ondertekend te Brussel op 1 december 1948;
- c) de Overeenkomst betreffende de wederzijdse afschaffing van visa tussen Ierland en Nederland, ondertekend te Dublin op 1 mei 1947.

Deze Overeenkomst treedt in werking een maand na de dag waarop de Ierse Regering aan de andere ondertekenende Regeringen heeft medegedeeld dat aan de voorwaarden voor uitvoering van de Overeenkomst in elk van deze landen is voldaan.

In afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst worden de bepalingen daarvan voorlopig toegepast met ingang van de datum van ondertekening.

Met uitzondering van artikel 7 kunnen de Regering van Ierland of de Regeringen van de Beneluxlanden de bovenstaande bepalingen geheel of gedeeltelijk om redenen van openbare orde of nationale veiligheid tijdelijk schorsen. In geval van schorsing van de onderhavige Overeenkomst door de Ierse Regering stelt deze Regering de Regering van elk der Beneluxlanden onmiddellijk daarvan in kennis.

In geval van schorsing door de Regeringen van de Beneluxlanden wordt deze schorsing onmiddellijk ter kennis van de Ierse Regering gebracht.

De Ierse Regering en de Regeringen der Beneluxlanden kunnen deze Overeenkomst te allen tijde met een opzeggingstermijn van zes maanden opzeggen. In geval van opzegging door de Ierse Regering stelt deze Regering de Regering van elk der Beneluxlanden onmiddellijk daarvan in kennis. In geval van opzegging door de Regeringen van de Beneluxlanden wordt deze opzegging onmiddellijk ter kennis van de Ierse Regering gebracht.

TEN BLIJKE WAARVAN de daartoe behoorlijk gemachtigde ondergetekenden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Dublin, de 8e april 1963, in vier exemplaren, in de Franse taal.

*(Voor de ondertekeningen zie blz. 4 van dit Tractatenblad.)*

---

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst worden ingevolge artikel 8, lid 3, voorlopig toegepast van 8 april 1963 af en zullen ingevolge lid 2 van hetzelfde artikel in werking treden één maand na de dag waarop de Ierse Regering aan de andere ondertekenende Regeringen heeft medegedeeld dat aan de voorwaarden voor uitvoering van de Overeenkomst in elk der betrokken Staten is voldaan.

J. GEGEVENS

De tekst van de op 11 april 1960 te Brussel gesloten Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Beneluxgebied, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in de preambule van de onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in *Trb.* 1960, 40; zie ook *Trb.* 1960, 102.

De Engelse tekst alsmede de Franse vertaling van de op 1 mei 1947 te Dublin tussen de Nederlandse en de Ierse Regering gewisselde nota's betreffende de wederzijdse afschaffing van visa, genoemd in artikel 8, lid 1 (c), der onderhavige Overeenkomst, is geplaatst in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 247, blz. 193 e.v.

Uitgegeven de *dertigste* oktober 1963.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*

J. LUNS.